Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I widziałem, że się skalała – jedna droga była im obu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widziałem, że się skalała — obie poszły tą samą drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I widziałem, że się hańbiła *i że* obydwie *kroczyły* tą samą drogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, że się splugawiła, a iż jednaka droga obu była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzałem, że się zmazała droga jedna obudwu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I widziałem, że się splamiła i że obydwie kroczyły tą samą drogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem, że się skalała; obie jednakowo postępowały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczyłem, że się skalała. Postępowanie obu było takie samo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem, jak ona też się plamiła. Obie postępowały tak samo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczyłem, że [ona się także] splamiła. Postępowanie obu [sióstr] było jednakie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив, що вона опоганилася. Одна дорога в обох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc widziałem, że i ona została skalana; obie chodziły po jednej drodze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I widziałem, że ponieważ się skalała, obie miały jedną drogę. |

1. 1) Idiom: obie jednakowo postępowały, obie były po jednych pieniądzach. [↑](#footnote-ref-2)